

# Школа LXF

Спонсор рубрики  
**PingWin Software!**  
Созданная в мае 2009 года компания занимается поддержкой свободных продуктов, сообществ их разработчиков, пользователей и внедренцев.  
[www.pingwinsoft.ru](http://www.pingwinsoft.ru)

Обмен опытом и передовые идеи по использованию свободного ПО в образовании

## Иностраннный язык и Linux

Учителя-предметники, как и учителя информатики, должны использовать средства ИТ в обучении. Проще всего в этом смысле преподавателям иностранного языка. Почему – расскажет **Александр Казанцев**.



Наш эксперт

**Александр Казанцев**

К. т. н., доцент кафедры информатики Глазовского государственного пединститута, руководитель проекта EduMandriva, автор локализаций (и разработок) для Mandriva, Klavaro, Gambas2 и LXDE.

**К**онцепция новой школы предполагает расширение использования компьютера с уроков информатики на всю оставшуюся учебную деятельность. Учителя-предметники поставлены перед фактом, что компьютер и ИТ-технологии должны стать неотъемлемой частью занятий, и от этого «не отвертеться». Но декларируемое требование «Компьютер – лучший друг учителя» разбивается о реалии современной школы. Отсутствие достаточного количества компьютерной техники и незнание предметной темы самими учителями являются главными проблемами в этом переходе. В данном цикле статей (см. также LXF133 и LXF135) мы продолжаем ликбез для учителей, далеких от информатики, который, надеюсь, поможет решить вторую проблему.

Как ни парадоксально, проще всего обстоит дело с иностранным языком, а более того – с английским (по остальным языкам см. врезку). Английский язык является стандартом де-факто для написания программного обеспечения, и поэтому его наличие в программных продуктах (в том числе и обучающих) будет с вероятностью 99 %. Поэтому глубокое погружение в языковую практику возможно с первых шагов освоения компьютера.

А как же другие языки? Система локалей (см. врезку) позволяет выполнить перевод на любой из них в достаточно сжатый срок, а наличие открытых и свободных кодов приводит к появлению нужных нам локализаций и интернационализаций, причем в большинстве своем выполненных носителями языка.

### Локализация и интернационализация

Локализация – это процесс адаптации программного обеспечения к культуре какой-либо страны. Как частность – перевод пользовательского интерфейса, документации и сопутствующих файлов программы с одного языка на другой.

Для локализации в английском языке иногда применяют сокращение «L10n». Буквы «L» и «n» здесь – начало и окончание слова, а цифра 10 – количество символов между ними, поэтому обычно файл локализации какой-либо программы (к примеру, на русский язык) будет иметь вид **программа-L10n-ru**.

Интернационализация – технологические приемы разработки, упрощающие адаптацию продукта (такого как программное или аппаратное обеспечение) к языковым и культурным особенностям региона (регионов), отлич-

ного от того, в котором разрабатывался продукт.

Есть важное различие между интернационализацией и локализацией. Интернационализация – это адаптация продукта для потенциального использования практически в любом месте, в то время как локализация – это добавление специальных функций для использования в некотором определенном регионе. Интернационализация производится на начальных этапах разработки, в то время как локализация – для каждого целевого языка. В английском языке для слова «internationalization» принято сокращение «i18n».

Инструменты интернационализации, доступные в Linux, позволяют легко выполнять локализацию.



▶ **StarDict: Максимум возможностей портится неэргономичным интерфейсом.**

Давайте попробуем разобраться, чем Linux и свободное ПО могут помочь учителю иностранного языка.

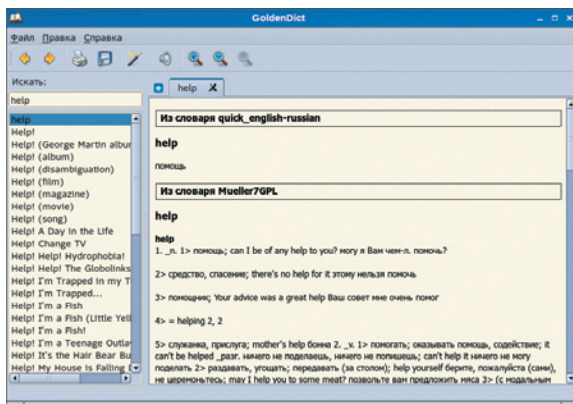
### Дистрибутив на «неправильном» языке

Начать можно с самого дистрибутива. Установка его «не на русском» приведет к тому, что все основные диалоги будут или на английском, или на другом выбранном языке. Обычно большинство дистрибутивов качественно локализовано, и переводы на французский, немецкий, итальянский, испанский и другие европейские и азиатские языки выполнены с большой любовью и высоким качеством. Также обычно на основные языки переведена справка и документация. Работа в связке с учителем информатики позволяет учителю иностранного языка погрузить учащихся в мир иностранных слов, которые, хочешь – не хочешь, придется выучить и использовать. Такая языковая практика (особенно в сочетании с документацией) позволяет выработать навыки чтения и понимания технического английского или немецкого языка лучше, чем банальная начитка текстов: есть стимул.

Учитывая, что дистрибутивы имеют национальное происхождение, учащиеся смогут еще больше расширить свой кругозор – к примеру, пообщавшись с иностранцами на форумах, обсуждая возникающие проблемы и помогая решить их своим учителям.

А что делать, если вы уже установили дистрибутив на русском? Переустанавливать? Ни в коем случае: вам просто нужно сменить локаль системы. Обычно это можно сделать или в центре управления дистрибутивом, или через настройки рабочего стола. Просто установите для системы новый язык (не раскладку

» Словарная статья в Википедии.



» **GoldenDict:** Те же словарные базы, что и у *StarDict*, но какова подача!

клавиатуры!) и перезагрузитесь. В идеале учитель иностранного языка должен иметь «свои» компьютеры, но можно воспользоваться парой машин в компьютерном классе школы.

## Разговаривать со словарем

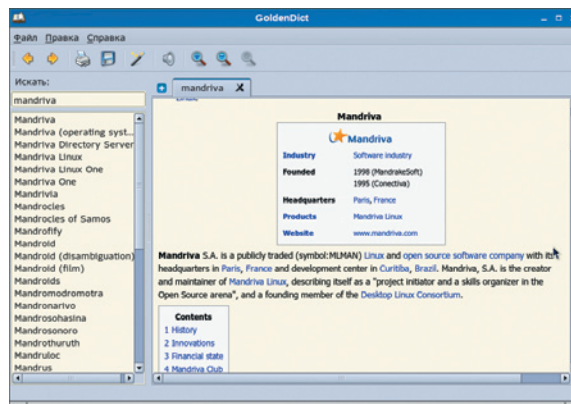
Следующий класс программного обеспечения – это ПО, заменяющее бумажные технологии на безмашинные. Что самое главное для переводчика? Правильно, словарь. А какие словари предлагает нам свободное ПО? Как ни парадоксально, при наличии Интернета мы можем вообще обойтись без специализированных программ. Сервис Google Translate не только объяснит значение слова, но и позволит выполнить машинный перевод целой статьи. Проблема в том, что увлечься им нельзя – в данном случае перевод выполняется на основе так называемого статистического анализа, используя сведения о статистике применения словосочетаний и оборотов людьми, которые уже переводили похожие термины и предложения. Поэтому мы имеем «перлы», где вишня и черемуха будут названы абсолютно одинаково. Это, а также разные значения одного и того же слова (особенно если речь идет о терминологии), не освобождает от использования словаря. Сразу следует оговориться, что далее под «словарем» мы будем понимать как сам файл, содержащий слова на иностранных языках и их переводы, так и интерфейс для работы с ними – т.н. словарную оболочку.

Первой программой, с которой обычно сталкивается пользователь свободного ПО (и, на самом деле, наиболее продвинутой и развиваемой), обычно является корифей жанра словарей – *StarDict* (<http://stardict.sourceforge.net>). Как гласит Википедия, это «свободная оболочка для электронных словарей с открытым исходным кодом, способная, кроме собственно вывода статей, осуществлять перевод, озвучивать слова, использовать нечеткие запросы и шаблоны, поиск в онлайн-словарях».

Вы можете установить *StarDict* из репозитория вашего дистрибутива или скачать пакеты в формате RPM (Fedora, SUSE, Mandriva) и Deb (Debian, Ubuntu) с сайта проекта. Также есть возможность установить программу под Windows или на компьютеры Apple.

По аналогии с Google Translate, вы можете воспользоваться сервисом онлайн-переводов *StarDict* по адресу <http://www.stardict.org/>. В формате *StarDict* выпущено огромное количество словарей, которые можно также установить из репозитория вашего дистрибутива или скачать из Интернета (основной сайт – <http://reciteword.csoft.org.cn/stardict-iso/stardict-dic/>). К примеру, чтобы установить в Linux русско-английский словарь Мюллера, достаточно дать (от имени суперпользователя) следующие команды (ссылка на архив со словарем взята с сайта).

```
wget http://reciteword.csoft.org.cn/stardict-iso/stardict-dic/ru/stardict-mueller7-2.4.2.tar.bz2
```



```
tar -xjvf stardict-mueller7-2.4.2.tar.bz2
```

```
mv stardict-mueller7-2.4.2 /usr/share/stardict/dic /usr/share/stardict/dic
```

Для любителей среды рабочего стола KDE (изначально *StarDict* написан на *GTK* и лучше чувствует себя в *Gnome*) существует *Qt*-версия оболочки – *QStarDict*.

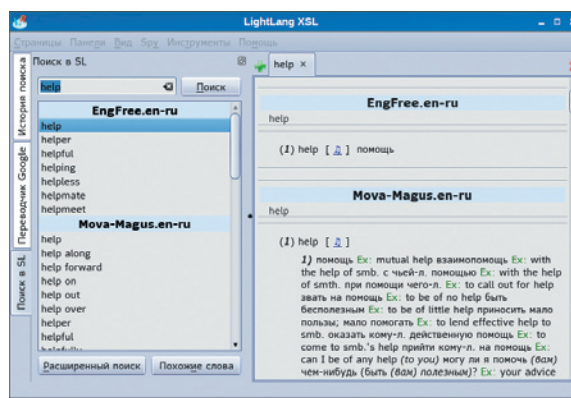
Следующим у нас будет *GoldenDict* – новичок в мире словарных оболочек, решивший поправить ошибки *StarDict* и обладающий минималистическим, но эргономичным интерфейсом на основе *Qt* и *WebKit*. Как опять же пишет Википедия, это «свободная оболочка для электронных словарей с открытым исходным кодом, поддерживающая многие форматы словарей ABBYY Lingvo, *StarDict*, *Babylon*, *Dictd*, а также произвольных словарных web-сайтов». По умолчанию с сайта проекта <http://goldendict.org> вы можете скачать архив с двоичной версией оболочки, к которой прилагаются англо-русские словари и словарь произношений. В настоящий момент также доступны сборки данного словаря под различные дистрибутивы, но, скорее всего, они будут находиться в неофициальных источниках программ. На странице <http://goldendict.org/dictionaries.php> вы также можете найти ссылки на словари в форматах, доступных *GoldenDict*.

Еще одной приятной возможностью словаря является поиск терминов в английской версии Википедии, так что, найдя нужное слово, при наличии Интернета ученики смогут прочитать связанные с ним статьи, еще больше развив свои языковые навыки.

«Третьим будет» наш земляк из Питера – молодой, но амбициозный словарь *LightLang*. Он не совместим по словарным базам с предыдущими программами, но обладает рядом изначальных достоинств – он быстр, легкий, имеет графические оболочки на *Qt* и *GTK*, основные англо-русские (и не только) словари, а также возможность работы с системой машинного перевода от Google.

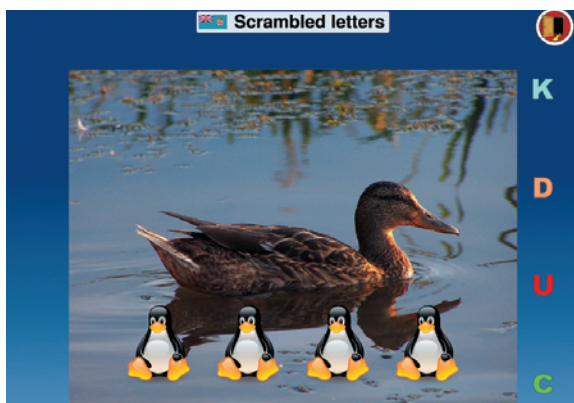
Пакеты этого словаря существуют для основных дистрибутивов (вы можете найти ссылки на них на сайте проекта <http://code.google.com/p/lightlang/>, а словари и база произношений доступны на сайте [http://ftp.etc.edu.ru/pub/soft/for\\_linux/lightlang](http://ftp.etc.edu.ru/pub/soft/for_linux/lightlang)).

»



» **LightLang:** Молодой, но амбициозный.

► Попробуйте составить слово «Утка» на английском.



## Обучающие программы для маленьких

Словари – это хорошо, но мы говорим не только о прикладном применении ИТ-технологий для облегчения подготовки к занятиям (и, частично, их проведения), но и о полноценном использовании компьютера для обучения. Иностранному языку в современной школе начинают изучать со второго класса; может ли армия авторов свободного ПО предложить нам приемлемое решение для детей этой целевой группы?

Да, может, и даже не одно. Нам на помощь спешат старые друзья: *OmniTux* и *GCompris*, которые содержат обучающие игры, идеально подходящие для наших целей. Даже больше –

в случае с *OmniTux* его недостаток (отсутствие русской локализации) оборачивается достоинством: наличием локализации на других иностранных языках. Давайте рассмотрим эти инструменты.

Первым по списку идет *OmniTux* – вы можете установить его, скачав с сайта проекта (<http://omnitux.sourceforge.net/>) или найти в репозитории вашего дистрибутива. Для обучения иностранному языку вам будут доступны следующие игры:

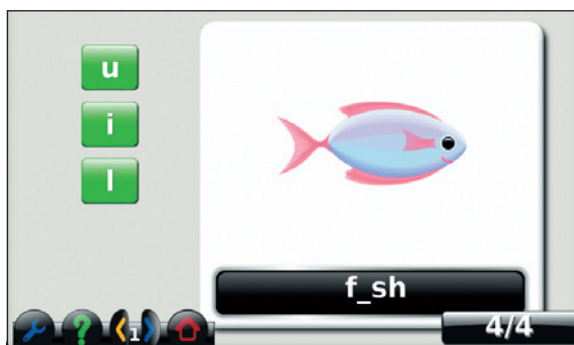
В части Writing

- A to F board – расставляем буквы по началу слов изображений.
- Letters – сопоставляем буквы с их произношением.
- Scrambled Letters – составляем слово, обозначающее изображенное на картинке.

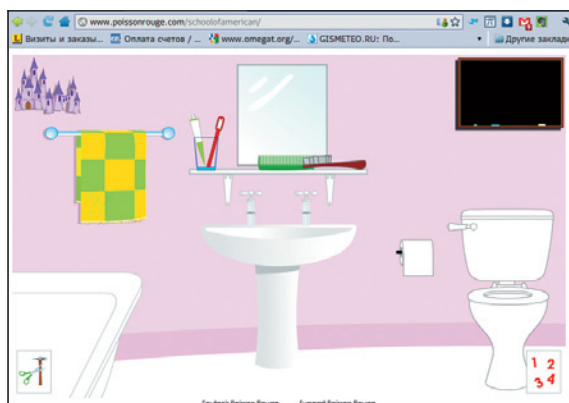
В части Number будут различные игры с цифрами: к примеру, в игре Continuing Tablet ученику нужно будет расставить цифры по порядку от 1 до 9, попутно прослушав их произношение.

В части Association можно изучать фигуры (игра Geometric shapes) или цвета (Colors), увидев их написание и прослушав произношение.

*GCompris* тоже предлагает множество инструментов, но сперва его надо «перевести» на иностранный язык. По умолчанию *GCompris* использует русский, поэтому доустановите пакет с озвучкой на нужном языке (для английского это обычно *gcompris-*



► Какая буква пропущена?



► Как американцы называют предметы в ванной комнате? Эта игра позволит учащимся почувствовать себя янки.

*sounds-en*). После этого запустите программу, и в ее настройках (знак с гаечным ключом) установите нужный язык с помощью верхнего переключателя. Затем нужно будет выйти и снова зайти в программу.

В результате, все игры *GCompris* будут доступны на английском (к примеру) языке, но наиболее интересными и полезными

для обучения будут игры из разделов Discovery Activities и Reading Activities, где можно будет изучить английский алфавит, попрактиковаться в чтении, сопоставлении слов и изображений, узнать назва-

ния цветов и фигур и написания цифр с их произношением, и приобрести множество других полезных навыков. Вы всегда сможете вернуть программу назад к использованию русского языка, проделав настройку в обратном направлении.

Также существует огромное количество обучающих веб-сайтов, которые совершенно бесплатно (хотя и с использованием проприетарного Flash) позволяют поиграть в игры, в том числе и развивающие языковые навыки. Самым известным является сайт «Красная рыба» (<http://www.poissonrouge.com>). На нем вы можете найти игры как для самых маленьких (кто сказал, что иностранный язык нельзя изучать с пеленок?), так и для учеников постарше. К примеру, выбрав одну из игр, представленных башнями с флагами на верхней полке (а там есть и французский, и английский, и даже китайский), можно изучить в игровой форме термины, привязанные к конкретной теме. На иллюстрации вы можете видеть изучение терминов к понятию «ванная» на американском диалекте английского языка.

## Для тех, кто постарше

Для более старших школьников на помощь придет набор учебного ПО KDE Edu. В его составе есть программы, специально предназначенные для изучения иностранных языков. Причем вам не нужно будет переводить всю систему на иностранный язык – программы работают и при установленной в системе русской локали. Давайте рассмотрим их по порядку. Все эти приложения можно найти в меню Образование > Языки.

Первая программа – *KHangman*, или «Виселица». Вам нужно угадать слова, вводя буквы. Вы можете указать тематику слова (выбор просто огромный), а также угадывать с подсказкой и без нее. Играя в этой программе, вы одновременно закрепляете написание слов и словарную базу.

Следующей программой комплекта является *KLetters*. Это простое приложение, которое помогает учащемуся выучить алфавит и базовые звуки на его родном или на любом другом языке. Программа выбирает произвольную букву или слог, отображает её

на экране и произносит её. Затем пользователь должен напечатать эту букву или слог. Основное обучение происходит на тех уровнях, на которых буква/слог не показывается на экране, а только произносится соответствующий звук.

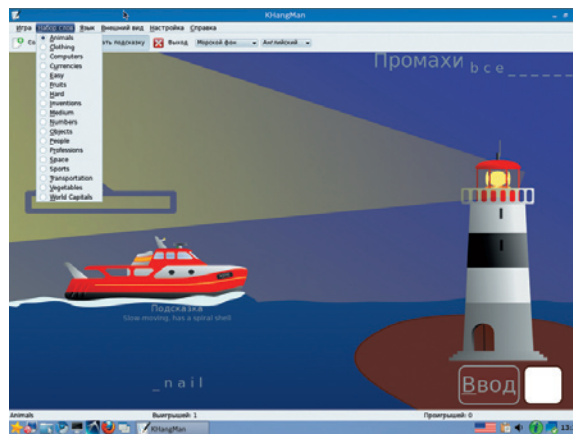
Следующая программа – *KWordQuiz* – представляет собой мощное средство для изучения новой лексики. Это может быть как языковая, так и какая-нибудь другая лексика или терминология. Вы загружаете в программу нужную словарную базу (к сожалению, русско-английского словаря по умолчанию нет), к примеру, мировые столицы, и программа отображает их в виде выбора варианта, карточек запоминания или вопроса-ответа.

Программа *KAnagram* предлагает поиграть в игру «анаграммы». Игроку предлагается набор букв в произвольном порядке, из которого он должен составить слово. Задание даётся без ограничения по времени и необходимости набирать очки. Несколько словарей уже встроено в *KAnagram* (нас, понятное дело, интересует английский язык), но можно скачать другие словари из Интернета или создать свои.

Последней рассматриваемой программой будет классическая *Parley* – «карты запоминания». Загрузите необходимые словари из Интернета и настройте направление перевода. Программа будет выводить на экран слова и просить ввести их перевод, позволяя наращивать вашу базу слов. Для проведения занятий программа не очень подходит, но идеальна в качестве домашнего задания при закреплении пройденного материала и увеличения словарной базы. Программа позволяет создавать собственные словари, поэтому ее можно использовать для построения методического комплекса уроков.

## А если без KDE?

Программы из комплекта KDE Edu интересны, но обладают одним существенным недостатком: они «тащат» в систему кучу библио-



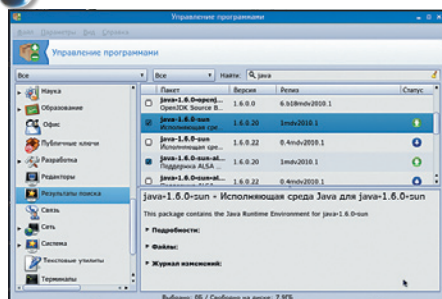
Кто не играл в «виселицу» на листочке бумаги?

тек окружения рабочего стола KDE4, что может стать проблемой на слабых или терминальных конфигурациях. А есть ли что-то, позволяющее, к примеру, изучать языки «по принципу карточек», но не завязанное на KDE? Да, существует расширение для *OpenOffice.org Impress*, превращающее его в систему изучения иностранного языка. Речь идет о дополнении OpenCards: <http://www.opencards.info/>. Установив его, вы получите мощный инструмент для создания или использования так называемых флэш-карт [flashcard]. Множество готовых наборов последних можно найти на сайте <http://flashcards.opencards.info/>; при желании, можно также создать свои собственные. Программа подходит не только для изучения английского языка, но охватывает и смежные предметы.

Если вам будут интересны возможности этого расширения, напишите нам по адресу [info@linuxformat.ru](mailto:info@linuxformat.ru), и мы постараемся подробнее раскрыть его функционал и рассмотреть другое полезное ПО в рубрике «Школа LXF». **LXF**



## Шаг за шагом: Устанавливаем расширение OpenCards



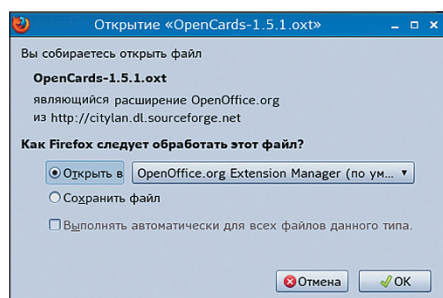
### 1 Устанавливаем Java и OpenOffice.org

Расширение требует наличия в системе *OpenOffice.org* с Java от Sun/Oracle. Установите программные продукты из вашего репозитория.



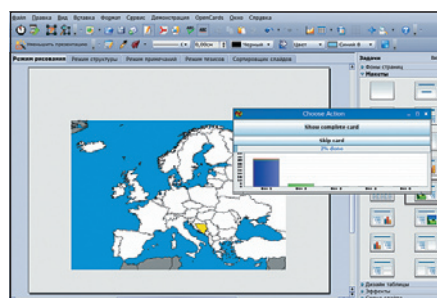
### 2 Скачиваем расширение

Заемим на сайт <http://www.opencards.info/> и скачиваем последнюю версию расширения.



### 3 Устанавливаем расширение

Открываем расширение в предложенной программе, или дважды щелкаем по скачанному файлу в файловом менеджере.



### 4 Все готово!

Открываем *OpenOffice.org Impress* и убеждаемся, что расширение установлено.